

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Особенности передачи реалий при переводе с английского языка на  
русский (на материале романа Robert Galbraith *Cuckoo's Calling*)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 422 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Егоровой Анастасии Александровны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Н.Ю. Одинокова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2017

**Введение.** Данная работа посвящена исследованию реалий английского языка и способов их перевода на русский язык в контексте художественного произведения жанра «детективный роман».

Интерес к теории перевода пробуждается в XX веке, и учёные разных стран отмечают его существенную роль в современном мире. Вопрос взаимовлияния языка и культуры, а так же сложности передачи национальных особенностей при переводе с одного языка на другой нашёл своё отражение в работах таких теоретиков перевода, как С. Влахов и С. Флорин, В.С. Виноградов, Г.Д. Томахин, Б. Недергаард-Ларсен и др.

Специфика XXI века заключается в ориентации на многообразие культур. В социальном плане язык является хранителем информации о мире, обслуживающим общество во всех сферах деятельности, с помощью языка передаётся материальная и духовная культура общества во всём ее политическом, экономическом, художественном и языковом многообразии.

В центре внимания исследователей перевода оказались специфика лингвокультурной общности и её отражение в языке и тексте художественных произведений. Лингвисты изучают язык в его социальном контексте, исходя из единства языка и общества, языка и культуры.

Виды реалий и их классификации являются темами работ многих авторов. Данную тему рассматривали и изучали: В.С. Виноградов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Б.И. Репин, Е.И. Шумагер. С. Влахов и С. Флорин представили полную характеристику, классификацию и способы перевода реалий в монографии «Непереводимое в переводе», Г.Д. Томахин особое внимание уделил реалиям-американизмам.

Вместе с тем остаётся немало вопросов, связанных с исследованием вопроса о переводе реалий в контексте художественного произведения жанра роман.

Направленность данного исследования на изучение указанных проблем, располагающихся на стыке научных сфер лингвокультурологии, жанроведения, переводоведения, определяет актуальность данной работы.

Материалом исследования являются лексические единицы — реалии, полученные автором работы методом сплошной выборки из текстов романа Р. Гэлбрейта «Зов Кукушки» на английском и русском языках. Всего выявлено 168 слов-реалий. Выбор данного произведения обусловлен, во-первых, богатством этнографических и общественно-политических реалий; во-вторых, доступностью стиля и языка.

Целью данной работы является исследование реалий и способов их перевода в контексте художественного произведения жанра роман.

Для достижения этой цели в работе решались следующие конкретные задачи:

- 1) выявить английские реалии в романе Роберта Гэлбрейта «Зов кукушки»;
- 2) классифицировать выявленные реалии по видам и определить их функции;
- 3) соотнести реалии текста оригинала с реалиями текста перевода на русский язык;
- 4) рассмотреть способы передачи реалий в тексте перевода.

В качестве основных методов исследования использовались: выборка реалий, метод количественной оценки полученных данных, описательный и сравнительно-описательный методы.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые произведен сравнительно-сопоставительный анализ и изучены функционирование английских реалий и способы их перевода на русский язык в контексте детективного романа Р. Гэлбрейта «Зов Кукушки».

Структура работы. Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав (Глава 1 Теоретические вопросы исследования реалий в художественных текстах, Глава 2 Исследование реалий в произведении Роберта Гэлбрейта «Зов кукушки»), заключения, списка использованных источников, приложения.

**Основное содержание работы.** В первой главе исследуются теоретические вопросы жанра детективный роман, классификации и способов перевода слов-реалий. Язык — это часть культуры, его условие. Он воплощает особенные черты национальной ментальности. По мнению З.К. Сабитовой, «Язык и культура являются формами сознания, отображают мировоззрение человека и существуют взаимосвязано. Личность или общество — это субъект языка и культуры» [5: 22].

Языковая картина зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним. На основе антропоцентрического понимания мира сформировалось значение целого ряда базовых слов и фразеологизмов. Данные единицы являются базой для культурно-национальной картины мира [9].

Различия, которые относятся к личности, встроены в языки и составляют важный компонент семантического содержания лексики. Наука личности строится на этих различиях, которые представлены в языке [16].

В понимании языковой картины мира другого народа большую роль играют реалии. О реалиях как о показателях колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия заговорили лишь в начале 50-х годов. Л.Н. Соболев в своей работе «Пособие по переводу с русского языка на французский» одним из первых употребляет термина «реалия» в его современном понимании [17]. Г.В. Чернов пишет о реалиях в статье «К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык» [18]. А.Е. Супрун раскрывает в своём труде «Экзотическая лексика» вопросы о реалиях [19].

В научной литературе довольно часто встречается термин «безэквивалентная лексика». Он представляет собой более широкое понятие, так как в состав такой лексики входят слова, отсутствующие «в иной культуре и в ином языке». Реалии являются частью безэквивалентной лексики. Слово может быть реалией в рамках всех или большинства языков, а безэквивалентным — только при сопоставлении пары языков. Эти критерии

являются главным отличием реалии от безэквивалентного слова, потому что список реалий одного языка будет постоянным, не зависящим от языка перевода, однако словарь безэквивалентной лексики будет различаться для разных пар языков [20].

По мнению В.С. Виноградова, реалии — это все «специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия» [22: 36-37], а также «не только сами факты, явления и предметы, но ... и их названия, слова и словосочетания» [22: 37].

Виды реалий и способы их деления упоминаются в работах многих учёных-лингвистов. Однако оформленные и законченные классификации созданы лишь несколькими авторами.

Так, А.Е. Супрун делит по предметному принципу реалии на «несколько семантических групп» [19: 52]. В основе классификации А.А. Реформатского лежит предметно-языковой принцип. Он упоминает, из каких языков в русскую лексику вошли такие иноязычные слова, как: имена собственные, монеты, должности и обозначения лиц, детали костюма и украшения, кушанья и напитки, обращения и титулы при именах [23: 139]. Но были созданы и более подробные классификации.

Классификация Б. Недергаард-Ларсен кажется более применимой к практическому анализу текстов. Б. Недергаард-Ларсен [25: 210] делит реалии на четыре основные группы: география, история, общество и культура. Затем они подразделяются на подкатегории. Например, группа географических реалий делится на две группы, одна из которых включает географию, метеорологию и биологию, а другая — географическую. Примеры культурной географии включают регионы, города, дороги и улицы.

По мнению С. Влахова и С. Флорина, реалиями могут быть слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и / или

исторического оттенка, они, как правило, не имеют точных соответствий в других языках, а, следовательно, при переводе требуют особого подхода» [20: 25].

С. Влахов и С. Флорин выделяют 4 критерия, помогающие разделить реалии на разные группы и выделить в них соответствующие подгруппы [20]: предметное деление, местное деление, временное деление и переводческое деление

За рабочее определение мы берем определение С. Влахова и С. Флорина, однако за рабочую классификацию мы берем классификацию С. Влахова и С. Флорина [20: 51-79] и классификацию Б. Недергаард-Ларсен [24: 210], так как по отдельности данные классификации лингвистов не отражают полную картину реалий в романе. С. Влахов и С. Флорин рассматривают данное явление с различных сторон, а именно: согласно понятиям, предметам и явлениям, которые реалии обозначают, принадлежности обозначаемого реалией объекта и участвующем в переводе языке, времени появления той или иной реалии в языке и приёмам и способам перевода реалий на язык перевода. Классификация Б. Недергаард-Ларсен представляется более применимой к практическому анализу текстов. Лингвист разделяет реалии на четыре основные группы: география, история, общество и культура. В свою очередь, каждая из этих групп разделяется на подгруппы, так же как и классификация С. Влахова и С. Флорина. Для классификации и анализа реалий исследуемого произведения мы будем основываться на предметном и переводческом делениях, предложенных С. Влаховым и С. Флориным, и на типах экстралингвистической культуры, которые были выявлены Б. Недергаард-Ларсен. Обе эти классификации помогают охватить многие из различных типов реалий в данном романе.

Литературные тексты отображают многие лингвистические особенности, а также социальные и культурные аспекты жизни, и поэтому можно утверждать, что литературный перевод является одним из основных способов общения между культурами. Одна из проблем, с которыми может

столкнуться переводчик, связана с тем, что некоторые слова или фразы, обозначающие объекты, факты, явления, настолько глубоко укоренены в своей исходной культуре и настолько специфичны для культуры, что они не имеют эквивалента в целевой культуре, потому что неизвестны или еще не кодифицированы на целевом языке [26].

Художественный перевод представляет собой воспроизведение информации с помощью средств переводящего языка, изложенной на исходном языке. По мнению С.Н.к. Ахмедовой, существуют три главные цели перевода художественных текстов. Во-первых, это знакомство читателей с творчеством писателя, произведения которого они не могут прочесть из-за незнания языка автора. Также это знакомство читателей с особенностями другой культуры, передача своеобразия другого народа. И последняя цель – это знакомство читателя с содержанием книги [27].

В.С. Виноградов предлагает следующие способы перевода слов-реалий: транскрипция, гипогиперонимический перевод, уподобление, перифрастический перевод и калькирование [22].

Н.А. Фененко считает, что механизм перевода с «языка русских реалий» связан прежде всего с установлением эквивалентности R-реалий как материальных, так и культурных концептов [28].

Согласно С. Влахову и С. Флорину, приемы передачи реалий бывают двух видов — транскрипция и собственно перевод [20].

Вторая глава содержит результаты анализа реалий романа Р. Гэлбрейта. Исследование слов-реалий вызывает большой интерес. Национально-культурный колорит таких языковых единиц позволяет лучше ознакомиться с культурой носителей языка, с их фоновыми знаниями, которые неотъемлемо существуют в сознании носителей того или иного языка и культуры.

При прочтении художественного произведения знание прямых значений отдельных слов, а также понимание смысла всего предложения не всегда говорит о полноте восприятия. Читателю следует сопоставить

определение того или иного слова с разнообразным строем образных средств автора, а также определить всю точность образа, соотнося его с данным предметом или явлением.

«Зов кукушки» (англ. *The Cuckoo's Calling*) это произведение, написанное Джоан Роулинг под псевдонимом Роберт Гэлбрейт (англ. *Robert Galbraith*). Авторство Роулинг раскрылось спустя три месяца, после того как книга была опубликована. Оригинал романа на английском языке был издан британским издательством «Sphere Books (Little, Brown)» в апреле 2013 года. В России роман опубликован издательством «Иностранка» 13 февраля 2014 года. Перевод выполнила Елена Петрова.

Произведение Р. Гэлбрейта «Зов кукушки» является источником слов-реалий самых различных типов. Спектр реалий в этом произведении очень широк, они являются необходимым элементом художественного текста, хотя все они разные по происхождению и роль их в контексте романа может быть различной.

Реалии в произведении Р. Гэлбрейта «Зов кукушки» можно разделить на группы, используя классификацию С. Влахова и С. Флорина и Б. Недергаард-Ларсен. Данные классификации лингвистов вместе отражают полную картину реалий в романе, а также помогают понять и проанализировать реалии, представленные в романе. Классификации позволяет охватить многие из различных типов реалий, так как С. Влахов и С. Флорин выделяют реалии в особую категорию средств выражения. Классификация Влахова и Флорина базируется на нескольких принципах: лингвисты учитывают и тематический принцип, и принцип местного деления (в плоскости одного или нескольких языков), и принципы временного деления. Б. Недергаард-Ларсен более подробно делит реалии согласно понятиям, предметам и явлениям, которые реалии обозначают.

Для классификации реалий, взятых из романа Р. Гэлбрейта «Зов кукушки», мы основываемся на предметном и переводческом делениях С. Влахова и С. Флорина и типах экстралингвистической культуры,



предложенных Б. Недергаард-Ларсен. Предметное деление и типы экстралингвистической культуры отражают реалии действительности по тематическому принципу: географические реалии, этнографические реалии, общественно-политические реалии и исторические реалии. Вместе они охватывают специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия.

Из 168 единиц реалий к географическим реалиям относятся 3 единицы, к этнографическим реалиям — 75 единиц, к общественно-политическим реалиям — 90 единиц, к историческим реалиям — 1. Процентное соотношение всех реалий представлено в Таблице 1.

Таблица 1 — Группы реалий в романе Р. Гэлбрейта «Зов кукушки»

Реалии, несущие в себе национально-культурный колорит	Количество реалий в %
1. Общественно-политические реалии	53,5
2. Этнографические реалии	45
3. Географические реалии	1
4. Исторические реалии	0,5

В тексте романа преобладают общественно-политические реалии, связанные с устройством общественной жизни (53,5% реалий от общего количества всех реалий данного романа) и этнографические реалии, раскрывающие быт и культуру (45 % реалий от общего количества всех реалий данного романа). Группы географических и исторических реалий представлены наименьшим количеством реалий (от 0,5 до 1 % реалий от общего количества реалий, представленных в тексте произведения).

Реалии обладают ценной страноведческой информацией, тем самым предоставляя возможность через слово увидеть жизнь другого народа, понять многочисленные материальные, общественные и духовные процессы, происходящие в социуме. Поэтому так важно передать весь тот

денотативный и коннотативный смысл, на который накладывает свой отпечаток национальный колорит, и при этом не упустить те особенности значения, которые данное слово имеет в исходном языке, но может потерять при передаче на язык перевода.

Переводческое деление С. Влахова и С. Флорина помогает рассмотреть разные способы перевода и особенности передачи реалий при переводе с английского языка на русский язык. При анализе текста перевода Е. Петровой романа Р. Гэлбрейта «Зов Кукушки» были выявлены основные способы перевода и трансформации при переводе реалий. Приёмы и способы передачи выбранных реалий в художественном тексте выглядят следующим образом: транскрипция и перевод — кальки, полукальки, принцип родо-видовой замены, функциональный аналог, описание. Из 168 единиц реалий, 122 единицы были переведены с помощью транскрипции и 46 единиц — различными способами перевода. Выделенные способы перевода представлены в процентном соотношении в Таблице 4.

Таблица 4 — Приёмы и способы передачи реалий в романе Р. Гэлбрейта «Зов Кукушки» (с английского языка на русский язык)

Приёмы и способы перевода	Количество переведённых реалий в %
1. Транскрипция	73
2. Перевод	27

Транскрипция в основном используется для передачи имён собственных. Личные имена, имена исторических личностей, музыкальных исполнителей и т.д., названия объектов физической географии, населенные пункты и их детали (микротопонимы — названия улиц, площадей), названия учреждений и организаций, названия газет, журналов и информационных сайтов, названия музыкальных направлений, имена литературных персонажей и другие явления, не закрепленные традицией передачи, передаются согласно современным правилам переводческой транскрипции.

Перевод реалии осуществляется тогда, когда транскрипция невозможна или нежелательна. Калька — заимствование путем буквального перевода —

позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Приблизительный перевод позволяет передать (приблизительно) содержание реалии единицей с более широким (очень редко — более узким) значением, подставляя родовое понятие вместо видового. Функциональный аналог основан на подборе функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода те же ассоциации, что и у читателя оригинала.

**Заключение.** Слова-реалии представляют собой своеобразную и неоднозначную категорию лексической системы любого языка. Относясь к группе безэквивалентной лексики, реалии проявляют свою особенность — они способны передавать колорит отдельных стран и культур. Этим определяется их особая роль в художественном произведении.

Единого понимания понятия реалия не существует. В этом заключается сложность определения того, какие лексические единицы можно считать реалией. В настоящем исследовании используется термин «реалия». Однако в научной литературе встречаются и другие обозначения: фоновая лексика, культурно маркированные единицы, лакуны, национально маркированные лексические единицы, фоновая информация.

Не существует единой общепринятой классификации реалий, но представляется возможным использование объединенных классификаций, созданных для отдельных случаев. Ученые создают свои классификации, исходя из цели и материала исследования.

В рамках исследуемого художественного произведения в силу специфики жанровой и стилистической принадлежности актуализируются определенные группы реалий: географические, этнографические, ономастические, общественно-политические и военные реалии. В тексте оригинала преобладают этнографические реалии. Именно функции реалий придают реалистичность и ёмкость повествованию — создают жанровое своеобразие. Реалии функционируют в произведении по-разному: они призваны передать колорит другой культуры, познакомить с ее

особенностями. Они создают реалистичное художественное пространство с помощью этнографических и общественно-политических деталей жизни героев и характеристики их социального статуса. Местный колорит передают ономастические реалии.

Писатель использует реалии, заимствованные из других языков. Они играют большую роль при детальном описании уклада жизни, быта народа, но такие подробные сведения не всегда понятны иноязычному читателю, поэтому необходим тщательный выбор способов передачи реалий. Часто переводчик опускает реалию во избежание непонимания значения читателем, что искажает перевод.

В тексте перевода романа Р. Гэлбрейта «Зов кукушки» встречаются следующие способы передачи культурно-маркированных единиц:

- I. Транскрипция
- II. Перевод
  - a. Калькирование
  - b. Полукалькирование
  - c. Принцип родо-видовой замены
  - d. Функциональный перевод

Перевод слов-реалий – творческий процесс, требующий от переводчика хорошего уровня культурной и страноведческой подготовки. Наиболее распространенный способ перевода – транскрипция.